Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wziął Księgę Przymierza i przeczytał w obecności ludu,\* a (ten) powiedział: Wszystko, co wypowiedział JAHWE, uczynimy i będziemy posłuszni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wziął Księgę Przymierza, odczytał w obecności ludu, a lud oświadczył: Wszystko, co wypowiedział JAHWE, uczynimy i będziemy temu posłuszni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie wziął księgę przymierza i czytał ludowi, a oni powiedzieli: Wypełnimy wszystko, co JAHWE mówił, i będziemy posłuszni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wziąwszy księgi przymierza, czytał w uszach ludu; którzy rzekli: Cokolwiek mówił Pan, uczyńmy, i posłuszni będziemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziąwszy księgi przymierza czytał, a lud słuchał. Którzy rzekli: Wszytko, co rzekł JAHWE, uczynimy i będziemy posłuszni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wziął Księgę Przymierza i czytał ją głośno ludowi. I oświadczyli: Wszystko, co powiedział Pan, uczynimy i będziemy posłuszni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wziął Księgę Przymierza i głośno przeczytał ludowi, ten zaś rzekł: Wszystko, co powiedział Pan, uczynimy i będziemy posłuszni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął też Księgę Przymierza i głośno przeczytał ludowi. A oni odpowiedzieli: Spełnimy wszystko, co powiedział JAHWE, i będziemy posłuszni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wziął księgę przymierza i odczytał ludowi, a oni odrzekli: „Spełnimy wszystko, co JAHWE powiedział i będziemy posłuszni!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wziął Księgę Przymierza i odczytał ją ludowi. A oni odrzekli: - Będziemy słuchać i wypełniać wiernie wszystko, co Jahwe nakazał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął Księgę Przymierza i odczytał ludowi na głos. I powiedzieli: Wszystko, co Bóg oznajmił, zrobimy i posłuchamy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взявши книгу завіту, прочитав народові до ух і сказали: Все, що сказав Господь, зробимо і послухаємося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wziął także Zwój Przymierza oraz przeczytał ją w uszy ludu; zatem powiedzieli: Spełnimy i będziemy posłuszni wszystkiemu, co nakazał WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wziął księgę przymierza i czytał ją do uszu ludu. Wówczas powiedzieli: ”Wszystko, co JAHWE powiedział, jesteśmy gotowi czynić i będziemy posłuszni”. |

1. 1) Idiom: do uszu ludowi. [↑](#footnote-ref-2)